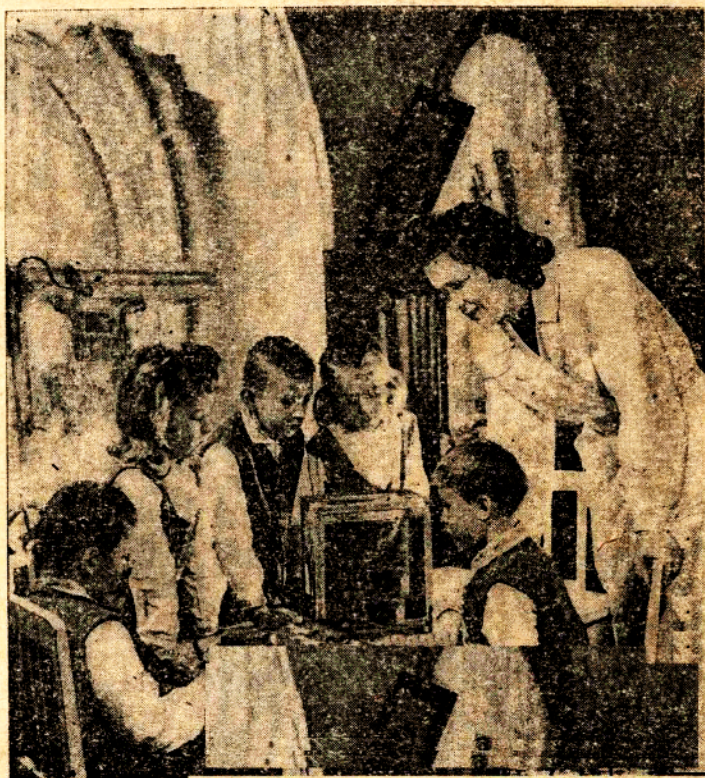


蘇聯幼稚園 中班教學程

薛 牲 生 譯



家 出 版 社 發 行

譯者序

本書中「發音」一章，相當難譯，內中所云是對俄文發音而言的，譯出後，對中文不大適合；所列舉的故事、小調、詩歌等，其目的是專為練習某一難發的音的（如山、p等），有極少數地方甚至譯不出來，絕大部份是譯出來了，然而却已喪失了原來的作用，只能聊供參考而已。

譯者非幼稚教育工作者，所以譯文不够通俗化與口語化，關於幼稚教育方面的常識有限，謬誤在所難免，尚祈識者不吝教正為感。

原序

烏索娃主編的「幼稚園教程」這一本書，對於幼稚園女教養員，是一種實際的指導。

在這本參考書內，揭開了蘇維埃幼稚園內教孩子以俄語的原則，給予了小，中，大班以概要的功課。

導 言

將到五歲的孩子（註一）已經會較多地掌握國語，會利用可觀的儲備字彙。然而這麼大的孩子的語言，並不是全部可以爲人所理解的，在會話中，他們常常找不到所需要的字，而代之以手勢、姿態，敘述很少有連貫性。

這麼大的孩子不容易說出定義來形容事物的特徵，不容易以完善的效果來描繪地點及環境。

五歲孩子的發音也不完全，雖則處於女教員的適當注意之下，中等年齡的學齡前兒童已能够掌握一切的音。

中班女教養員的工作必須是指引孩子語言的表現力，使其繼續不斷地發展。

對於孩子們，女教養員的語言是一種楷模，孩子們是會加以模倣的，成人的語言是豐富孩子字彙的源泉。

跟孩子們舉行關於週遭生活中的事物及現象的會話，女教養員可以藉此養成孩子們對待它們的態度，正確以及擴充關於它們的概念，將新字及表現力引入孩子的字彙。因此女教養員必須一直記住：『孩子愈幼小，對他們所說的話結構愈應簡單；句子要簡單；在長而複雜的句子內，語言的基本意義反不存在。』（古赫艾娃著『學齡前兒童的語言發展』第三十四頁）

家出版新書

蘇聯育嬰新書介紹

本書原名『母親與孩子』，是一九四九年蘇聯國家醫學科學出版社所出版。現由本社特請薛姓先生譯出，分成四冊，內容如下：

孕婦指南

本書內容包括『正常的懷孕』，『孕婦怎樣處理自己』，『生產』，『產後期』，『孕婦的疾病』，『臨胎之害』，『不妊娠』等七章，把孕婦應知的常識，充分傳播給未來的母親。

基價 二元五角

育嬰指南

本書內容包括『嬰兒的看護』，『嬰兒的鍛練』，『嬰兒健康的指標』，『未足月的嬰兒』和『嬰兒的營養』等五章，附圖十八幅，把育嬰的藝術和科學原原本本地告訴讀者，是一本育嬰方面的通俗經典作品。

基價 三元五角

嬰兒的飲食

本書包括『母親哺乳』，『人工餵食』，『混合食物』，『九個月至十二個月嬰兒的飲食』，『一歲以上的嬰兒的飲食』，『一歲至二歲的嬰兒食用的菜單』等六章，詳細告訴母親們餵養嬰兒的科學方法。是母親們，小兒科醫師和嬰兒托兒所工作者的良好參考書。

基價 三元五角

嬰兒的生理與疾病

這本書分成『嬰兒的生理』和『嬰兒的疾病』兩部份，把母親們所應該知道的關於嬰兒身體健康的一切常識，有系統地作了介紹，是嬰兒保健方面一本最合理的參考書。

基價 二元五角

上海（23）膠州路一八六號

家出版

各方競相推薦

家社婦女叢書

敬力科業 都督府敝恩營部學醫兒會下前師些福
禮。學。並。我。向。各。童。部。婦。其。北。中。海。部。仁。調。構。據。合。幼。觀。立。至。今。家。已。四。週。年。除。按。月。發。行。家。叢。誌。之。外。並。出。版。兒。童。叢。書。一。套。共。有。目。錄。如。下：
！希。望。大。衆。多。多。指。教。此。致

家出版社謹啓

上海(23)福州路一八六號
電話三九五七八

★ 號玖伍第字期 會員發制事軍市海上 證記發時臨就訊重請辭紙報 ★

促進母兒福利



發來：朝陽·普嘉與：任主

提倡婦幼衛生

這是今日中國中唯一的一冊母兒福利，婦幼衛生刊物，作者包括國內外各方面的專家。根據現代科學和心理學的原則，研究怎樣去處理兒童問題，供給最新的醫學和營養的知識，特別注重社會、婦女、兒童、醫學、保健、育嬰、婚姻、家庭這些問題的探討。我願請向關心母兒福利和婦幼衛生的讀者推薦這本叢誌。

每月出版一冊

每冊人民幣二千元
定閱一年預付二萬四千元

蘇聯幼稚園中班教程目錄

譯者序.....(一)

原序.....(一)

導言.....(二)

第一章 發展有連續性的語言.....(一)

根據圖畫的敘述.....(三)

第一課：根據『園中春天圖』的談話.....(三)

第二課：根據『夏天圖』的談話.....(四)

根據個別圖畫的敘述.....(七)

根據有主題的圖畫的敘述.....(八)

孩子們的複述.....(一二)

孩子們的敘述.....(一五)

第二章 豐富字彙.....(二一)

小遊郵局後的談話.....(二二)

春日小遊公園.....(一一二)

秋日小遊公園.....(一二五)

『教育遊戲』.....(一二六)

形容小洋娃娃.....(一二八)

『玩具店』的遊戲.....(二一九)

桌上遊戲.....(三三五)

觀察.....(三八〇)

第三章 發音.....(四〇〇)

第四章 練習吟詩.....(四九〇)

第五章 朗誦及敘述給孩子聽.....(六一〇)

朗誦馬雅科夫斯基的詩『什麼是好什麼是壞』.....(六五五)

放映活動影片『列寧在松林內會見孩子們』.....(六七〇)

上演亞力山大洛娃的詩『我替熊縫了襯衫』.....(六八九)

參考書目.....(七三〇)

第一章 發展有連續性的語言

在幼稚園中班上，必須十分注意發展孩子的有連續性的語言、理解的能力、準確地表現自己的思想。

爲達此目的，女教養員不妨利用各種各樣的方法：瀏覽圖畫、並根據它們加以敘述，跟孩子們談話，對孩子們敘述發生於他們生活中的事件，後來到一年的中期時，則加以改變：敘述簡短的童話、故事等。

孩子們對交換印象的要求非常熱切，尤其是在節日之後，當每一個孩子有了新聞、想轉告女教養員和同伴們的時候。

必須利用孩子們的敘述來發展他們的語言，使它有邏輯與內容。邊聽着孩子們的簡短敘述，女教養員一邊糾正他們的語言：先說一遍，之後改正被孩子們發得走了樣或者發錯了的音。

下面我們舉出一個例子。

柯利亞：『明天我用玻璃杯吃了茶，沒有燙手。』

女教養員：『昨天你用玻璃杯吃了茶。昨天是星期日，跟爸爸在一起，孩子用玻璃杯吃茶是不會

燙了手的。」

這裏女教養員幫助幼兒獲得了關於時間的概念：昨天是過去的一日，明天是未來的一日。

另外再舉一個例子。

賽略拉匆忙地敘述着，他在動物園內看見了些什麼，「那裏的象高到天，——他狂說地說——那裏的蛇會飛！」

女教養員聽着賽略拉的敘述，未曾打斷它，也未曾加以改正。確實的，對於孩子，象是巨大無比的，尤其是在五歲的賽略拉的概念之中，這種誇張是完全可以理解的。至於關於飛蛇，這是賽略拉搞錯了，他以爲是最快的，便聯想起了童話裏的名叫高利涅契的蛇。

「蛇在做什麼呢？」女教養員問道。

「牠睡在石頭上，在晒太陽。」賽略拉高興地回答。

所發的問題將明顯性帶進了賽略拉的概念。

再舉一個例。

尤拉：「我們同媽媽到郵局去，到那裏去寄信。」「將信投到什麼地方去？」女教養員問。「投進郵箱，」尤拉答道。「對的，投進郵箱，」女教養員認可地說。

娃娃也參加了會話：「郵遞員拿信，把它們送給各家各戶。」女教養員：「開始先在郵局內將信分開，那些信需要送到什麼地方去，例如那些信需要送到列寧格勒，那些信送進集體農場，那些信留

在莫斯科，然後郵遞員按照住址分送這些信。

女教養員便利用這樣的小小報告來豐富孩子們的字彙，正確孩子們的概念。

根據圖畫的敘述

在有連續性語言的形成中，圖畫佔着巨大的地位；圖畫的主題與鮮明的顏色吸引着孩子們，女教養員教孩子們正確地了解圖畫，用指導性的問題闡明它們的內容，適當地引導他們根據圖畫組織敘述。

不宜急急乎於敘述，首先必須教他們看看圖上的一切，發生了什麼事等等。

下面我們舉了幾個例子。

第一課：根據『園中春天圖』的談話

（該圖原載勃拉斯托夫『集體農場一年彙集』——原註）

在圖上畫着集體農場的果園，一連串尚未冒出葉子的蘋果樹，樹底下是柔嫩的綠草。靠着一棵蘋果樹有三個男孩，其中最大的手握一柄鋤，正在替蘋果樹堆根，另一個男孩蹲着，雙手合握着一柄刷子，努力用石灰水遍塗樹幹；第三個男孩則在休息。男孩們的面孔表情嚴肅，顯然地，他們在負責地執行自己的工作。

最好是在春天或秋天將這幅圖畫給孩子們看，當可能參觀植樹、堆根的時候。

在教養及教育方面，圖畫是具備價值的，它可以給孩子們以正確的概念，即是如何看蘋果樹，對關懷集體農場的蘋果樹的小學生，指示之以有益社會的勞動，豐富孩子們的字彙：蘋果樹、集體農場的果園、樹幹。

上課計劃——問孩子們是否喜歡蘋果，是否知道蘋果長在什麼地方。告訴他們，應該在集體農場內開切地看蘋果樹，以便使得它們長得好，結出豐盛的果實來。

將『園中春天圖』給孩子們看，先讓他們能够好好地瀏覽一番，之後再發問：

圖上是畫的什麼？（這時候得正確孩子的述說：這是集體農場的果園，而樹則是蘋果樹。）

男孩們在做什麼？請孩子們敘述圖上每一男孩，（他們在做什麼？穿的什麼衣服？）對待個別的孩子便是如此。應該糾正孩子的述說，加以補充。告訴孩子們：最大的男孩在堆根，以便叫樹長得好，另一男孩用石灰水塗刷樹幹，為的不讓害虫在上面做窠。

告訴孩子們：這些少年和小學生從事勞動，是爲了使得他們的集體農場結出更多的蘋果來。着重指出：這一切統統發生於春天。注意男孩們是如何努力做着自己的工作。

詢問孩子們：他們還從圖上看到了些什麼（母雞在土中尋覓小虫），注意綠色的小草。

第二課：根據『夏天圖』的談話

（該圖原載勃拉斯托夫「家畜叢書」——原註）

擬定下列的問題：

在這幅圖畫上畫的是誰？

男孩在做什麼？

他把女孩帶到什麼地方去？

女孩丟了什麼東西？

鴨和鴨在做什麼？

發問以後，女教養員叫孩子們敘述，圖上是畫的什麼。

尤拉敘述道：「男孩帶女孩坐馬車，馬車是黃色的，輪子是棕色的，一隻鴨悄悄走來，打算啄女孩。女孩丟了帽子，男孩帶女孩到小橋那裏去，看看鴨是怎樣洗澡的。」

那裏有屋子，附近有兩匹馬。

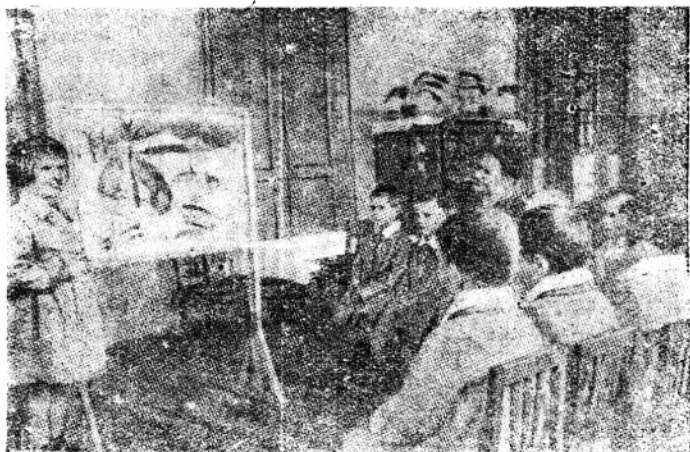
兩隻小鴨在小樹底下晒太陽。

兩隻大鴨鑽入了水中，去尋覓小青蛙，小鴨很多。」

女教養員：「這是「小鴨」，鴨子的孩子叫做「小鴨」。」

之後伏娃要求說下去：

「夏天來了，男孩帶女孩坐馬車，在岸上行駛着，看着鴨子，寫伸長了頸子。」



第一圖 根據圖畫的敘述

女教養員：『準備做什麼？』

伏娃：『他準備啄女孩。』

女教養員：『女孩丟了什麼東西？』

伏娃：『她丟了帽子。』

最後，女教養員叫孩子們聽她自己敘述，作為結束：

『在集體農場內住着一個婦人，她有兩個孩子，男孩叫汪尼亞，妹妹叫唐尼亞，有一次汪尼亞抓住了唐尼亞，用被單把她裹了起來，送入了馬車。馬車輪滾動起來，於是他們乘着馬車在河濱小路上行駛着，在河裏頭，鴨和鵝在游泳，潛水，捉青蛙。』

『當汪尼亞帶唐尼亞坐着馬車從羣鴨之旁駛過的時候，一隻鴨伸長了頸子，跑近了馬車，打算啄唐尼亞。但是汪尼亞迅速地從地上拾起了一根樹枝，趕走了鴨，於是自己帶着妹妹很快地離開了岸邊。』

用如此的方式，女教養員可以幫助孩子們明瞭圖

畫的內容。

全體孩子將要知道圖上畫着一條河，鴨和鵝在河裏頭游泳着，男孩帶着女孩坐着馬車在河邊小路上行駛着，鵝能够啄女孩等等。

由於女教養員的敘述，圖畫的內容大為完備地被闡明了出來；如此的小小敘述足以發展孩子們的語言的創造性表現力，是教孩子敘述的方法之一。

根據個別圖畫的敘述

上課計劃——將表現家畜和野獸的圖畫（牛吃草、雄雞啄穀粒、松鼠在樹上跳躍……）分給各孩子。

先讓孩子們能够好好地看一遍，然後順序叫他們敘述：圖上是畫的什麼。

詢問五六個孩子。

下面是孩子們的敘述。

波利亞：『在我的圖畫上，鳥在飛，貓爬上了樹，希望捉到小鳥，樹底下草是綠色的，有花。』

尼娜：『在我的圖畫上，草綠得可愛，天是藍色的，有雄雞。』

女教養員：『雄雞在做什麼？』

尼娜：『他啄食穀粒……』

女教養員的問題使孩子們正確地了解圖畫的內容，令其從事有連續性的敘述。

根據有主題的圖畫的敘述

圖畫內容——一個快樂的男孩乘着雪橇，從陡峭的雪山向下疾馳，他的一隻手關懷地扶著坐在他膝蓋上的女孩，另一隻手抓著操縱雪橇的繩索。女孩害怕，縮成一團，低下了頭，而男孩則高興非凡，笑着，他的全部姿態表現出了他的勇敢和信心。

女教養員發出問題，孩子們回答。

看過這幅圖畫以後，女教養員叫孩子們敘述：上面是畫的什麼。

是的，兩個孩子正從高大的雪山向下行駛，不過到底是誰大些：男孩還是女孩？

依照你的意見，山陡峭嗎？

你覺得男孩害怕嗎？

當然，他不怕。

是的，他不怕，他反笑，敏銳地注視着前方，良好地控制着雪橇，瞧呵，他是怎樣緊緊扶著繩索。

你們準會覺察到：男孩是怎樣用手緊扶住自己的妹妹，不讓她跌下去，他確是非常愛護她的。

至於女孩害怕嗎？

是的，她還幼小，確實地，她還是第一次坐雪橇駛下這麼陡峭的山，但是男孩緊緊扶住她，於是

她很快就變得不怕了。

女教養員的問題和意見一定可以幫助孩子們想通圖畫的內容的。

孩子們注意到：男孩在笑，他熟練地駕駛着雪橇。孩子們相信：男孩不怕向山下駛去，至於女孩則感到恐懼。他們敘述：女孩的臉頰是紅的，帽子是五顏六色的。

女教養員自己根據這幅圖畫組織題材從事敘述，只有在以後一課上方始可行。

下面便是本課的概要。

在剛上課時，提醒孩子們：他們已看過了這幅圖畫，問孩子們滿意不滿意；叫他們想想上面的故事。

「你自己想想關於圖上的男孩的故事，他帶着女孩坐雪橇從山上向下駛去。他們叫做什麼；他們坐在雪橇上覺得怎樣？誰打算開始敘述，我們全體將要細心傾聽的。」

伏洛吉亞：「柯利亞與瓦利亞拿了雪橇去散步，柯利亞看到了山，於是兩人坐起雪橇來了。」

女教養員：「向山下駛去。」

伏洛吉亞：「他們坐上了雪橇，柯利亞叫瓦利亞坐在自己的膝蓋上，瓦利亞害怕，柯利亞反笑，

他不怕（用有信心的聲音說），兩個人又駛了回家。」

女教養員：「好的，他們駛回了家中。」

伏洛吉亞（繼續說下去）：「在家脫衣服，玩耍。」

孩子們的聲音：『吃東西。』

伏洛吉亞（繼續說了下去）：『去睡覺了。』

柳達：『嚴娜和波利亞出去散步，他們看到了山，他們開始在這個山上滑雪，男孩在笑。』

女教養員：『男孩叫什麼？』

某一個孩子：『不是男孩，而是波利亞。』

柳達：『波利亞不怕，嚴娜却怕，她緊握着波利亞，低下了頭。他們滑行着，回到了家中；洗臉、吃東西，去睡覺了。』

這些敘述還十分幼稚，然而經驗告訴我們：中班生已經能够根據圖畫，適應本身力量，構想出有主題的敘述。在敘述中，孩子們不但傳達出了圖畫的內容，並且也把握住了英雄的心境。

當孩子們學會了根據圖畫從事有連續性的敘述的時候，這時候已經可以叫他們交換回憶。

上課經過——女教養員敘述幼時回憶中的任何一件玩具（實施這一工作的是女教養員特洛菲莫娃——原註）。

『孩子們，你們當然全都喜歡遊戲，你們中的每一個人，都有一件自己十分心愛的玩具；但是誰的玩具最可愛，我們却不知道。』

『當我小的時候，我有過一件玩具，我喜歡要它，要超過任何其他玩具。』

『這是一個快樂的不倒翁，他叫汪卡，身體小而胖，帶着圓圓的紅臉頰；他從不躺下來睡覺。我